

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-5-1.42>

Сулова Лариса Викторовна

**ОСОБЕННОСТИ ИНОЯЗЫЧНЫХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКОМ И ПЕРЕВОДЧЕСКОМ АСПЕКТАХ**

В статье обоснована необходимость изучения английских экономических терминов; описаны их особенности; выявлены сложности, связанные с переводом английской терминологии сферы экономики на русский язык; конкретизированы условия осуществления качественного перевода; проведен структурно-семантический анализ английских экономических терминов, в результате которого составлена их классификация; изучены методы перевода экономической терминологии на русский язык; а также предложена модель перевода многокомпонентных терминологических словосочетаний, способствующая повышению качества перевода.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2018/5-1/42.html](http://www.gramota.net/materials/2/2018/5-1/42.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2018. № 5(83). Ч. 1. С. 199-204. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2018/5-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2018/5-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

## STUDY OF TOPONYMS AT THE FRENCH LESSONS AS A WAY OF FORMATION OF LINGUISTIC-CULTURAL COMPETENCE

**Kravchenko Oksana Viktorovna**, Ph. D. in Philology

*Taganrog Institute named after A. P. Chekhov (Branch) of Rostov State University of Economics  
aspirantt@yandex.ru*

The solution of the problem of linguistic-cultural competence formation requires the constant search for new methods of teaching and forms of work organization at the lesson from the teacher. As one of the best means, not excluding others, one can use such lexical-semantic group as toponyms. The creation of didactic materials, based on the work with toponyms, as well as the work with authentic documents containing toponyms, at the lessons of the French language has positive effect on the entire teaching process and makes it possible to speak about the improvement of the effectiveness of the work on the formation of linguistic-cultural competence.

*Key words and phrases:* communicative competence; linguistic-cultural competence; toponym; toponymic formula; authentic documents; didactic materials.

УДК 372.881.111.22

Дата поступления рукописи: 21.02.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-5-1.42>

*В статье обоснована необходимость изучения английских экономических терминов; описаны их особенности; выявлены сложности, связанные с переводом английской терминологии сферы экономики на русский язык; конкретизированы условия осуществления качественного перевода; проведен структурно-семантический анализ английских экономических терминов, в результате которого составлена их классификация; изучены методы перевода экономической терминологии на русский язык; а также предложена модель перевода многокомпонентных экономических терминологических словосочетаний, способствующая повышению качества перевода.*

*Ключевые слова и фразы:* термин; терминосистема; экономическая терминология; многокомпонентное терминологическое словосочетание; перевод; метод перевода.

**Суслова Лариса Викторовна**, к. пед. н.

*Владимирский государственный университет имени А. Г. и Н. Г. Столетовых  
larisasuslova@yandex.ru*

## ОСОБЕННОСТИ ИНОЯЗЫЧНЫХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКОМ И ПЕРЕВОДЧЕСКОМ АСПЕКТАХ

Актуальность исследования экономической терминологии обусловлена тем, что терминосистема данной области знания в настоящее время продолжает складываться и бурно развиваться как следствие отражения быстро меняющейся и развивающейся экономической ситуации в странах мира. Только за последний год небывалый уровень популярности по всему миру приобрели так называемые криптовалюты и биткоин как одна из первых цифровых виртуальных валют, о которых всего лишь пару лет назад знали только опытные IT-специалисты. Темп роста количества терминов в экономических науках обгоняет темпы роста лексических единиц общеупотребительной лексики, при этом происходит все большее проникновение экономической терминологии в общеупотребительный язык, что также объясняет своевременность ее изучения. Большое влияние на российскую экономику оказывает западная экономическая модель, это способствует «приходу» в русскоязычную экономическую терминосистему англоязычных терминов, обсуживающих сферу экономики и экономических отношений. Развитие экономики как предметной области науки и появление все новых и новых терминов делает проблему терминологии одной из основных для перевода. В. В. Сдобников относит точную передачу значений терминов к числу важнейших переводческих тактик, необходимых для осуществления стратегии перевода, заключающейся в обеспечении точной и полной передачи когнитивной информации, содержащейся в оригинальном тексте [9].

Согласно Л. Л. Нелюбину, «термин – это слово или словосочетание, принятое для точного выражения специального понятия или обозначения специального предмета в той или иной области знаний. <...> Основные требования, предъявляемые к термину, – однозначность и краткость» [6, с. 108]. Термины, по словам Н. Л. Гильченко, «как правило, – слова однозначные, поэтому их употреблением реализуется объективность, точность, ясность, обобщенность научных текстов» [2, с. 154]. Однако практика перевода английских экономических терминов показывает, что данная их черта подтверждается не всегда и наряду с однозначными терминами встречаются многозначные. Так, английский экономический термин *stock* является многозначным и в зависимости от контекста может принимать разные значения – *акционерный капитал, оборотные производственные фонды, материально-производственные запасы, склад, резерв, денежный фонд, оборотный*

капитал торговой фирмы, незавершенные готовые изделия, активы и др. Например: *Stock are goods that haven't completed the manufacturing process and haven't yet been sold or distributed to the end user.* / Незавершенное производство – это товары, не прошедшие всех стадий технологического процесса и еще не доставленные конечному потребителю. *Stock is a store of goods which the company can use when they are needed in production process.* / Материально-производственные запасы – это активы, при необходимости используемые предприятием в ходе производственного процесса. *Stock is the capital of a company, which is divided into units, giving the shareholder a right to his share in profits.* / Уставный капитал компании – это сумма средств, инвестированная в деятельность компании, которая разделена на доли, каждая из которых удостоверяет право акционера на его часть прибыли. *The shop is well stocked with camping supplies.* / В магазине большой выбор туристических принадлежностей. *I'm sorry, the suit in your size is completely out of stock.* / Я сожалею, но такого костюма Вашего размера больше нет в наличии. *She has 500 dollars in stocks.* / У нее 500 долларов в акциях. *The stock market broke the 10,000 barrier.* / Фондовый рынок преодолел десяти тысячную отметку. *Stock prices dropped.* / Цены на акции упали. *It was a busy day on the stock exchange.* / Это был напряженный день на фондовой бирже. *This item is a stock model.* / Этот товар является стоковой моделью, продается со скидкой.

Как видим, в контексте англоязычного предложения термин, как правило, используется в одном строго определенном для данной информационной области значении. Перевод английской экономической терминологии осложняется еще и тем, что в результате использования сходных методов исследования в различных областях знаний одни и те же термины применяются в целом ряде наук и имеют различные значения. Так, английский термин *leakage* в значении *утечка* (информации, денежных средств, товара) употребляется также в автомобилестроении, где означает *рассеивание магнитного потока*, в алюминиевой промышленности – *место течи*, в нанотехнологии – *преодоление*, в военном деле – *прорыв обороны*, в психологии – *разрядка или разглашение пациентом деталей лечения*, в теплотехнике – *присос*, в физике – *рассеяние* (поля, потока), в юриспруденции – *исходящие платежи*. В связи с этим необходимо помнить, что к снижению качества перевода также приводит наличие интерференции, которая наблюдается на всех уровнях языка и во всех аспектах нормирования речи. «Некоторые лингвисты расширяют понятие интерференции, включая в него и культурную составляющую» [7, с. 73]. Для осуществления адекватного перевода английской экономической терминологии переводчику необходимо учитывать реальное значение термина в данном контексте, ему нужны знания не только английских терминов, но и соответствующих русских понятий. Кроме того, как подчеркивает Л. Л. Нелюбин, нехватка фоновых знаний о системе экономики другой страны, незнание существующих там реалий может привести к непониманию понятий, заложенных в терминах, а следовательно, к некачественному переводу [6]. Еще одной сложностью перевода англоязычной терминологии является наличие терминов, обозначающих реалии иностранной действительности и отсутствующих в русской действительности, но имеющих общепринятые русские терминологические эквиваленты, например: *capital gains tax* – *налог на прирост капитала*, *estate tax* – *налог на наследование*. Как видим, процесс перевода терминологии является сложным видом коммуникативной и психолингвистической деятельности, осуществляемой в условиях двуязычной ситуации, где переводчик «одновременно кодирует и декодирует обрабатываемую информацию в кодах разных знаковых систем» [8, с. 102]. Залогом успешного перевода является вдумчивый анализ формы термина и соотнесения его формы и содержания, так как понимание значения переводимого понятия дает переводчику возможность подобрать соответствующий эквивалент в языке перевода. О значимости фоновых знаний в деятельности переводчика говорит М. Я. Цвиллинг: «Выработка профессионального мастерства переводчика предполагает опережающее, форсированное развитие языковой личности. Нарращивание словарного запаса (в том числе и на родном языке), пополнение когнитивного тезауруса, усвоение разнообразных моделей рецептивного, продуктивного, интерактивного речевого поведения должны происходить с интенсивностью, превышающей темп языкового развития личности на сравнимом этапе ее формирования. Выполнение этой задачи возможно лишь при наличии мощной мотивационной установки. <...> Существенную роль при этом играет такое личностное качество, как стремление к совершенствованию навыков и приобретению знаний. <...> На протяжении своей профессиональной карьеры переводчик соприкасается со множеством сфер социальной и производственной деятельности людей. Это вынуждает его непрерывно расширять свои внеязыковые, а следовательно, и языковые знания» [10, с. 175-176]. И. М. Нетунаева и А. М. Поликарпов подчеркивают необходимость для переводчиков отслеживать новые тенденции в их рабочих языках и в терминологии [5, с. 104]. Е. В. Аликина в своей концепции обучения последовательному переводу также уделяет значительную роль фоновым знаниям переводчика. По ее мнению, основой для формирования профессиональной компетентности как профессионально значимых, основывающихся на знаниях качеств специалиста, его интеллектуально и личностно обусловленной социально-профессиональной жизнедеятельности является компетенция, то есть наличие знаний и опыта в своей сфере деятельности. Автор выделяет следующие составляющие переводческой компетенции: методологическая (знание сущности перевода, способов его осуществления, владение техниками перевода в соответствии с принятыми нормами и принципами), когнитивная (способность к правильному управлению психологическими механизмами, способность преодолевать стресс), лингвистическая (способность постоянно пополнять лексический запас, адаптироваться к тематическим и жанровым особенностям текста на языке оригинала, а также способность быстро переключаться с одного языка на другой) [1]. К. М. Левитан также подчеркивает, что от уровня сформированности переводческой компетентности в решающей мере зависит степень эквивалентности текста на языке источника тексту на языке перевода. По его мнению, «переводческую

деятельность в целом характеризуют такие базовые компетенции, как: языковая, речевая, профессиональная (технологическая) и фоновая (межкультурная)» [4, с. 19]. В связи с тем, что переводчик выступает в двуединой роли реципиента по восприятию исходного текста и продуцента текста на языке перевода, К. М. Левитан выделяет также рецептивную и экспрессивную компетенции [4].

Для осуществления качественного перевода английской экономической терминологии на русский язык переводчику полезно знать особенности экономических терминов. Учитывая описанные выше положения, характеризующие английскую терминологию в сфере экономики, проведем попытку структурно-семантического анализа английских экономических терминов на материале словаря-справочника Э. Дж. Долана и Б. И. Домненко [3]. В общей сложности были проанализированы все терминологические единицы четырех разделов словаря: «Макроэкономический механизм», «Круговой поток доходов и продуктов», «Измерение национального дохода и продукта», а также «Фискальная политика» в количестве 120 терминов. Результаты проведенного анализа позволили нам сгруппировать все рассмотренные термины по следующим классификационным признакам.

#### 1. Классификация терминов по количеству составляющих их компонентов.

В ходе анализа выявлено, что из 120 терминов 7 являются простыми (5,8%), 62 термина имеют двухкомпонентную структуру (51,8%), 30 терминов состоят их трех лексических единиц (25%), в состав 10 терминов входят четыре компонента (8,3%), из пяти компонентов состоят 6 терминов (5%), только 4 из проанализированных терминов имеют шестикомпонентную структуру (3,3%), и 1 термин – семикомпонентную (0,8%). По данным анализа видим, что большинство экономических терминов состоят из двух компонентов.

#### 2. Классификация терминов по признаку распределения их компонентов по частям речи.

2.1. К простым терминам, состоящим из одного существительного, относятся: *flow* – *поток*, *investment* – *инвестиции*, *leakages* – *утечки*, *savings* – *сбережения*, *stock* – *запас*, *crowding-out* – *вытеснение*, *entitlements* – *субсидии*.

#### 2.2. Двухкомпонентные термины строятся по следующим моделям:

- существительное + существительное: *policy variables* – *политические факторы*, *price flexibility* – *ценовая гибкость*, *capital inflows* – *приток капитала*, *capital outflows* – *отток капитала*, *inventory investment* – *инвестиции в товарно-материальные запасы*, *capital account* – *счет движения капиталов*, *government purchases* – *правительственные закупки*, *budget deficit* – *дефицит бюджета*, *government budget* – *правительственный бюджет*, *government debt* – *правительственный долг*, *high-employment budget* – *бюджет «высокой занятости»*; *twin deficits* – *дефициты-двойники*;

- прилагательное + существительное: *macroeconomic system* – *макроэкономический механизм*, *aggregate demand (AD)* – *совокупный спрос*, *aggregate supply (AS)* – *совокупное предложение*, *classical economics* – *классическая экономика*, *external variables* – *внешние факторы*, *net exports* – *чистый экспорт*, *net imports* – *чистый импорт*, *net taxes* – *чистые налоги*, *potential output* – *потенциальный объем производства*, *rigid prices* – *жесткие или управляемые цены*, *rigid wage* – *жесткая заработная плата*, *financial markets* – *финансовые рынки*, *national income* – *национальный доход*, *national product* – *национальный продукт*, *current account* – *счет текущих операций*, *disposable income (DI)* – *наличный доход*, *durable goods* – *товары длительного пользования*, *intermediate goods* – *промежуточные товары*, *merchandise balance* – *торговый баланс*, *national income (NI)* – *национальный доход*, *nondurable goods* – *товары кратковременного пользования*, *personal income (PI)* – *личный доход*, *statistical discrepancy* – *статистическое расхождение*, *fiscal policy* – *фискальная политика*, *actual budget* – *действительный бюджет*, *actual deficit* – *действительный дефицит*, *automatic stabilizers* – *автоматические стабилизаторы*, *cylical budget* – *циклический бюджет*, *cylical deficit* – *циклический дефицит*, *external debt* – *внешний долг*, *fiscal year* – *фискальный год*, *inside lag* – *внутренний лаг*, *internal debt* – *внутренний долг*, *outside lag* – *внешний лаг*, *public debt* – *государственный долг*, *structural budget* – *структурный бюджет*, *structural deficit* – *структурный дефицит*;

- причастие II + существительное: *administered prices* – *управляемые или жесткие цены*, *induced variables* – *побудительные факторы*, *long-run equilibrium* – *долгосрочное равновесие*, *short-run adjustment* – *краткосрочное регулирование*, *long-run adjustment* – *долгосрочное регулирование*, *short-run equilibrium* – *краткосрочное равновесие*, *closed economy* – *закрытая экономика*, *fixed investment* – *фиксированные инвестиции*, *open economy* – *открытая экономика*, *realized expenditure* – *осуществленные расходы*, *realized investment* – *осуществленные инвестиции*, *balanced budget* – *сбалансированный бюджет*;

- существительное + причастие II: *value added* – *добавленная стоимость*.

Как видим, большая часть двухкомпонентных терминов образуется по модели «прилагательное + существительное» (59,7%); равную долю в составе проанализированной лексики составляют термины, образованные с помощью схем «существительное + существительное» (19,4%) и «причастие II + существительное» (19,4%). Терминология, строящаяся по модели «существительное + причастие II», составила 1,5%.

#### 2.3. В состав трехкомпонентных терминов входят следующие элементы:

- существительное + предлог + существительное: *glut of commodities* – *перепроизводство*, *instruments of macroeconomics* – *макроэкономические инструменты*, *objectives of macroeconomics* – *макроэкономические цели*, *balance of payments* – *платежный баланс*, *balance of trade* – *торговый баланс*, *compensation of employees* – *вознаграждение рабочих и служащих*, *displacement of capital* – *перемещение капитала*, *paradox of thrift* – *парадокс бережливости*;

- существительное + прилагательное + существительное: *measuring international linkages* – *измерение международных связей*;

- прилагательное + существительное + существительное: *aggregate demand curve* – кривая совокупного спроса, *aggregate supply curve* – кривая совокупного предложения, *net capital inflows* – чистый приток капитала, *net capital outflows* – чистый отток капитала, *current account balance* – баланс счета текущих операций, *indirect business taxes* – косвенные налоги на предпринимателей, *personal consumption expenditure* – личные потребительские расходы, *genuine debt burdens* – истинные проблемы, связанные с государственным долгом, *net tax multiplier* – мультипликатор чистых налогов;

- прилагательное + прилагательное + существительное: *gross national product (GNP)* – валовый национальный продукт, *nominal aggregate demand* – номинальный совокупный спрос, *basic circular flow* – базовый круговой поток, *net economic welfare (NEW)* – чистое экономическое благосостояние, *net national product (NNP)* – чистый национальный продукт, *automatic fiscal policy* – автоматическая фискальная политика, *discretionary fiscal policy* – дискреционная фискальная политика, *expansionary fiscal policy* – экспансионистская фискальная политика, *modern public finance* – современные государственные финансы, *restrictive fiscal policy* – сдерживающая фискальная политика;

- причастие II + прилагательное + существительное: *old-fashioned public finance* – государственные финансы старого образца;

- прилагательное + причастие I + существительное: *classical self-regulating economy* – классическая саморегулирующаяся экономика.

По данным анализа 34% трехкомпонентных экономических терминов построены по модели «прилагательное + прилагательное + существительное», в основе 30% рассмотренных терминов лежит схема «прилагательное + существительное + существительное», а в основе 26% – «существительное + предлог + существительное». В группах «существительное + прилагательное + существительное», «причастие II + прилагательное + существительное» и «прилагательное + причастие I + существительное» оказалось по 3,3% исследуемых терминов.

2.4. Четырехкомпонентные терминологические словосочетания почти в равных долях образованы при помощи следующих моделей:

- существительное + предлог + прилагательное + существительное: *elasticity of aggregate demand* – эластичность совокупного спроса, *equilibrium in the circular flow* – равновесие в круговом потоке;

- прилагательное + существительное + предлог + существительное: *circular flow with government* – круговой поток с включением правительства;

- прилагательное + существительное + союз + существительное: *final goods and services* – конечные товары и услуги;

- прилагательное + прилагательное + существительное + существительное: *gross national product deflator* – дефлятор ВВП;

- прилагательное + прилагательное + прилагательное + существительное: *gross private domestic investment* – валовые частные внутренние инвестиции, *net private domestic investment* – чистые частные внутренние инвестиции, *nominal gross national product* – номинальный ВВП;

- причастие II + прилагательное + существительное + существительное: *long-run aggregate supply curve* – долгосрочная кривая совокупного предложения, *short-run aggregate supply curve* – краткосрочная кривая совокупного предложения.

В составе английского терминологического словосочетания, состоящего из пяти и более лексических единиц, можно обнаружить несколько типов семантико-синтаксических связей, следовательно, в процессе анализа переводимого термина полезно делить его на два или более отдельных словосочетаний для осуществления правильного перевода на русский язык.

3. Классификация по степени слияния компонентов термина.

3.1. Свободные термины, где каждый отдельно взятый компонент словосочетания и сам по себе является термином. К данной группе относятся все двухкомпонентные термины, образованные по модели «существительное + существительное».

3.2. Несвободные термины, когда один или несколько изолированных друг от друга компонентов данного термина сами по себе экономическими терминами не являются. Сюда относятся все термины, представленные в группах двух- (за исключением терминов, созданных по схеме «существительное + существительное»), трех-, четырех-, пяти-, шести- и семикомпонентных терминологических словосочетаний.

6,7% изученных терминов составили аббревиатуры-акронимы, в которых слова, образующие терминологическое словосочетание, созданы путем сокращения по первым буквам.

Изучив особенности английских экономических терминов, определим методы их перевода на русский язык. Как правило, никаких затруднений не вызывает перевод простых терминов, состоящих из одного существительного (например, *flow* – поток, *investment* – инвестиции), а также двухкомпонентных терминов, построенных по модели «прилагательное + существительное» или «причастие II + существительное» (например: *aggregate demand* – совокупный спрос, *classical economics* – классическая экономика). Они зачастую переводятся методом дословного перевода.

Английские двухкомпонентные термины, образованные из двух существительных, в основном переводятся на русский язык тремя способами: во-первых, с помощью конструкции из прилагательного и существительного (например: *policy variables* – политические факторы, *price flexibility* – ценовая гибкость), во-вторых, путем сочетания «существительное + существительное в родительном падеже» (например: *capital*

*outflows* – отток капитала, *budget deficit* – дефицит бюджета) и, в-третьих, словосочетанием из существительных с предлогом (например: *inventory investment* – инвестиции в запасы).

Трехкомпонентные английские термины могут переводиться на русский язык соответствующим терминологическим словосочетанием, компоненты которого по форме и по значению совпадают с соответствующими компонентами исходного термина (например: *net capital inflows* – чистый приток капитала, *personal consumption expenditure* – личные потребительские расходы), а также с помощью аналогичного словосочетания, отдельные компоненты в котором, однако, частично отличаются от соответствующих компонентов в русском варианте (например: *indirect business taxes* – косвенные налоги на предпринимателей). Как видим, при переводе подобных словосочетаний могут использоваться перестановки.

Описательный перевод сравнительно часто применяют при переводе многокомпонентных английских терминов (например: *genuine debt burdens* – истинные проблемы, связанные с государственным долгом, *classical model of output determination* – классическая модель определения национального объема производства), так же как и добавления или вклинивания (например: *circular flow with government* – круговой поток с включением правительства, *distorting effects internal debt on incentives* – искажающие эффекты внутреннего государственного долга, влияющие на стимулы).

Многокомпонентные экономические термины вызывают особую сложность при переводе на русский язык. Для достижения их качественного перевода может быть предложена следующая модель, состоящая из последовательно реализующихся действий переводчика в процессе переводческого анализа таких терминов:

- 1) изначально переводчику необходимо определить ключевое слово в словосочетании;
- 2) затем проанализировать семантические связи ключевого слова с остальными компонентами;
- 3) при возможности выделения в словосочетании нескольких смысловых групп нужно попытаться разложить его на несколько смысловых единств;
- 4) после чего установить связи между получившимися смысловыми группами;
- 5) далее представляется возможным осуществить перевод терминологического словосочетания на русский язык, следя за местом ключевого слова и не нарушая смысловых связей;
- 6) провести анализ текста перевода с точки зрения правильности использования способов согласования и стилистических средств;
- 7) отредактировать текст перевода.

Осуществление перевода английских экономических терминов по данной модели поможет избежать ошибок при переводе, следовательно, обеспечит его высокое качество.

Таким образом, по результатам проведенного исследования можно сделать следующие обобщающие выводы:

1. В результате быстро меняющейся экономической ситуации в мире терминосистема в области экономики находится в стадии бурного развития, множество английских терминов приходят в русскую экономическую терминосистему и проникают в общеупотребительный язык, что обуславливает необходимость изучения проблем экономической терминологии.

2. Сложность перевода английских экономических терминов на русский язык состоит, во-первых, в том, что некоторые термины являются многозначными; во-вторых, объясняется наличием одних и тех же терминов, имеющих разные значения, в целом ряде наук; в-третьих, нехваткой у переводчика фоновых знаний о системе экономики другой страны; в-четвертых, отсутствием в русской экономической системе реалий, имеющих в зарубежной системе.

3. Условиями осуществления качественного перевода английских экономических терминов на русский язык является наличие у переводчика достаточного количества языковых и фоновых знаний, способности постоянно пополнять словарный запас и расширять сферу знаний, а также умения применять различные техники перевода.

4. В ходе проведенного анализа выявлено, что английские экономические термины могут состоять как из одного слова, так и иметь двух-, трех-, реже четырех-, пяти-, шести- и семикомпонентную структуру. Большая часть английских экономических терминов состоит из двух компонентов.

Большинство двухкомпонентных терминов образуется по модели «прилагательное + существительное»; реже в составе проанализированной лексики встречаются термины, образованные с помощью схем «существительное + существительное» и «причастие II + существительное».

Многокомпонентные терминологические словосочетания в процессе переводческого анализа полезно делить на несколько смысловых групп, что поможет осуществить их правильный перевод на русский язык.

Среди английских терминологических словосочетаний можно выделить свободные и несвободные термины, а также аббревиатуры-акронимы.

5. При переводе английских экономических терминов на русский язык применяются методы дословного перевода, перестановок, описательного перевода. Двухкомпонентные термины переводятся при помощи следующих конструкций: «прилагательное + существительное», «существительное + существительное в родительном падеже», а также словосочетанием из двух существительных с предлогом. Трехкомпонентное терминологическое словосочетание может переводиться соответствующим словосочетанием, компоненты которого полностью или частично совпадают с исходным по форме и значению.

6. Для осуществления качественного перевода английских экономических терминов на русский язык полезно применять предложенную в работе модель, реализующуюся в ходе последовательно сменяющихся друг друга семи этапов.

## Список источников

1. Аликина Е. В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: учеб. пособие. М.: Восточная книга, 2010. 192 с.
2. Гильченко Н. Л. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский. СПб.: Каро, 2008. 352 с.
3. Долан Э. Дж., Домненко Б. И. Экономикс: англо-русский словарь-справочник. Магадан: Трамвай, 2011. 542 с.
4. Левитан К. М. Юридический перевод: основы теории и практики: учеб. пособие. М. – Екатеринбург: Проспект; Изд. дом «Урал. гос. юр. академия», 2011. 352 с.
5. Лингвистика и перевод: сб. науч. ст. / сост., отв. ред. И. М. Нетунаева, А. М. Поликарпов. Архангельск: ИД САФУ, 2014. Вып. 3. 216 с.
6. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учеб. пособие. М.: Флинта; Наука, 2016. 216 с.
7. Овчинникова И. Г., Павлова А. В. Переводческий билингвизм. По материалам ошибок письменного перевода. М.: Флинта; Наука, 2016. 304 с.
8. Пашкеева И. Ю. Сложные слова в англоязычных художественных текстах и их перевод на русский язык: монография. Казань: Изд-во КНИТУ, 2014. 175 с.
9. Сдобников В. В. Перевод и коммуникативная ситуация: монография. М.: Флинта; Наука, 2015. 464 с.
10. Цвиллинг М. Я. О переводе и переводчиках: сб. науч. ст. М.: Восточная книга, 2009. 288 с.

**SPECIFICITY OF FOREIGN-LANGUAGE ECONOMIC TERMS  
IN STRUCTURAL-SEMANTIC AND TRANSLATION ASPECTS**

Suslova Larisa Viktorovna, Ph. D. in Pedagogy  
Vladimir State University named after Alexander and Nikolay Stoletovs  
larisasuslova@yandex.ru

The article justifies the necessity to study English economic terms, describes their peculiarities, and identifies the difficulties associated with the translation of English economic terminology into Russian. The author concretizes conditions for qualitative translation, introduces the classification of English economic terms on the basis of their structural-semantic analysis, examines the techniques to translate economic terminology into Russian and proposes a model to translate multi-component terminological word-combinations, which helps to raise the quality of translation.

*Key words and phrases:* term; terminological system; economic terminology; multi-component terminological word-combination; translation; translation technique.

УДК 811.161.1(0.054.6)

Дата поступления рукописи: 04.02.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-5-1.43>

*В статье приводятся рекомендации по обучению студентов из зарубежных стран предложению на занятиях по русскому языку как иностранному на втором сертификационном уровне в юридических вузах. Указывается, что у них необходимо формировать представление о главных и второстепенных, однородных, обособленных членах предложения; двусоставных и односоставных предложениях; прямом и обратном порядке слов в предложении. Приводятся примеры из практики преподавания русского языка как иностранного в Уфимском юридическом институте Министерства внутренних дел Российской Федерации.*

*Ключевые слова и фразы:* русский язык как иностранный; юридический вуз; синтаксис; предложение; простое предложение; главные и второстепенные члены предложения; однородные члены предложения.

Тарасенко Олеся Сергеевна, к. филол. н.

Бакирова Лена Рифхатовна, к. филол. н.

Уфимский юридический институт Министерства внутренних дел Российской Федерации  
Ya.tos-ya@yandex.ru

**ОБУЧЕНИЕ ПРОСТОМУ ПРЕДЛОЖЕНИЮ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ  
КАК ИНОСТРАННОМУ В ЮРИДИЧЕСКИХ ВУЗАХ: МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ**

В рамках обучения синтаксису на втором сертификационном уровне изучения русского языка как иностранного (далее – РКИ) следует уделить особое внимание простому предложению, в том числе и в юридических вузах. Считаем, что необходимо давать все грамматические дефиниции иностранным студентам, потому как прочная грамматическая основа является хорошей базой для лексической наполняемости. Об этом пишет известный лингвист А. В. Величко: «Структурно-семантический аспект описывает грамматический строй языка как устройство, систему элементов с их значениями, так как невозможно обучать языку, не показав систему средств данного языка, которые может использовать говорящий субъект, не представив “потенциала